

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

二〇二一年 二月一五日 カイロで
二〇二一年 二月十六日 効力発生
二〇二二年 三月二二日 告示

(外務省告示第一二二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二五
1 円借款の供与	二二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二五
3 借款の対象	二二六
4 エジプト政府名義の国家予算勘定への振替	二二六
5 生産物又は役務の調達	二二六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	二二六
7 借款、利子等の免税	二二六
8 借款の適正使用	二二七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二二七
10 協議	二二七
エジプト側書簡	二三八

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し、並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

円借款の供与

1 二百五十億円 (二五、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、電力セクター改革のための開発政策借款として、アフリカ開発銀行による電力と緑の成長支援プログラム及びフランス開発庁による電力セクターに対する開発政策融資プログラムの下でのエジプト・アラブ共和国政府による改革計画 (以下「改革計画」という。) を実施する¹⁾ことを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、六年の据置期間の後十四年とする。
- (b) 利率率は、年〇・六五パーセントとする。

エジプトとの円借款取極

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

(Japanese Note)

Cairo, February 15, 2021

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-five billion yen (¥25,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as the Development Policy Loan for Power Sector Reform, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the reform program of the Arab Republic of Egypt under the Electricity and Green Growth Support Program by the African Development Bank and the Development Policy Financing Program to the Electricity Sector by the Agence Française de Développement (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be fourteen (14) years after the grace period of six (6) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum;

エジプトとの円借款取極

借款の対象

エジプトの政府の算定の振替

生産物の又

海上輸送の及海産物の保険

借款、利息等の免税

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(d) 前払の手数料は、1に規定する借款の額の〇・一パーセントの率で課せられることになる。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国の権限のある当局が改革計画の実施を目的として将来行う予算支出(両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をエジプトの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、エジプト・アラブ共和国政府の国家予算に編入され、改革計画を実施するために使用される。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(特に、国際競争入札の手続であつて、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き)従うべきものを定める。()に従つて調達されるものを確保する。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することが適当とされる。

7 エジプト・アラブ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(d) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point one per cent (0.1%).

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt for the purpose of the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by an agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take measures to have the equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Arab Republic of Egypt, and shall be used for implementing the Reform Program.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8 エジプト・アラブ共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事的に使用されないことを確保するために必要な措置を講ずる。

9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年二月十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 能化正樹

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ラニア・アル・マシャート閣下

エジプトとの円借款取極

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of Paragraph 3, and is not used for the military purposes.

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) NOKE Masaki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Dr. Rania Al-Mashat
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの円借款取極

(エジプト側書簡)

エジプト
側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、(三)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年二月十五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ラニア・アル・マシャート

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 能化正樹閣下

一一三八

(Egyptian Note)

Cairo, February 15, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Rania Al-Mashat
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

Excellency
Mr. NOKE Masaki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Arab Republic of Egypt

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、二百五十億円までの円借款を供与することについて、両政府の了解を確認するものである。